

# 附件一

## Memorandum of Understanding

in

Energy Saving and Environmental Protection

Economic and Trade Cooperation and Technology Transfer

# 关于节能环保，经贸合作及技术转移的 谅解备忘录

### Party A: The Region of Southern Denmark

甲方：南丹麦大区

### Party B: The Provincial People's Government of Guangdong

乙方：广东省人民政府

### Party C: Tus-Holdings Co., Ltd.

丙方：启迪控股有限公司

## Introduction

### 简介

The Region of Southern Denmark and the Provincial People's Government of Guangdong have developed their cooperation since 2004 and renewed their sister agreement in 2014. In October 2015 the Region of Southern Denmark's department for Regional Development and the Guangdong Department for Water Resources signed a Letter of Intent in Vejle, Denmark, focusing on the field of water resources.

自 2004 年以来，南丹麦大区和广东省人民政府已建立良好的合作关系，并在 2014 年更新了双方的姐妹协议。2015 年 10 月，南丹麦大区区域发展部与广东水务厅在丹麦瓦埃勒自治州就水资源领域合作签署了合作意向书。

Tus-Holdings Co., Ltd. (hereafter referred to as "Tus-Holdings") is a large integrated enterprise established in reliance on Tsinghua University. By leveraging on its national network of incubators

and science parks as well as its industry platform consisting of established enterprises in environment and new energy sectors, Tus-Holdings is focusing on promoting the interaction between technological innovation resources and regional economy, and has built close and effective collaboration with the Provincial People's Government of Guangdong.

启迪控股是一家依托清华大学设立的综合大型性企业。利用其全国孵化器 and 科技园区网络以及旗下业内领先的环保和新能源企业平台，启迪控股致力于推动科技创新资源与区域经济的有机互动，与广东省有着紧密和富有成效的合作。

The Region of Southern Denmark, the Provincial People's Government of Guangdong and Tus-Holdings Co., Ltd (hereafter referred to as "the Parties") recognize that strengthening their economic and trade cooperation relationship and promoting cooperation in technology of energy saving and environment protection can provide mutual benefit and opportunities to enterprises on both sides. In order to promote substantial cooperation in the field of energy saving and environmental protection, and make joint efforts to build Sino-Danish TUS Environmental Science Park in Zhaoqing, the Parties agree to sign this Memorandum of Understanding (MoU).

南丹麦大区、广东省人民政府和启迪控股有限公司（以下简称甲乙丙三方）认为加强在经贸、节能和环境保护方面的合作能为中丹两国企业提供互惠互利的机会。为推动节约能源和环保领域的可持续发展，共同致力于在广东省肇庆市建设中丹（启迪）环保科技城项目，三方同意签署本谅解备忘录。

## **Article 1**

### **第一则**

The objective of this MoU is to promote investment and cooperation between the Parties in fields of energy saving and environmental protection, on the basis of high quality and commercial viability. Priority focus sectors are sponge cities, wastewater, urban water leakage, industrial water usage optimization, solid waste, contamination, recycling, energy saving and recovery, and renewable energy. This MoU will further consolidate the already signed Sino-Danish Cooperation Agreement on Energy Saving, Environmental Protection, Economic and Trade Cooperation and Technology Transfer between Zhaoqing City and the Danish Consul-General in Guangzhou targeting the Zhaoqing New Development Area.

本谅解备忘录的目的是建立在高质量和商业可行性的基础上，促进三方在节能和环保领域的经贸投资和合作。其中，重点关注的领域包括海绵城市、废水、城市水泄漏、优化工业用水、固体废物、放射性污

染物、回收、节能与恢复、以及可再生能源。该备忘录能进一步巩固肇庆与丹麦驻广州总领事所签针对肇庆新区关于“节能环保，经贸合作及技术转移”的谅解备忘录。

## **Article 2**

### **第二则**

The Guangdong Province is the Region of Southern Denmark's partner province in China, and the Region of Southern Denmark will in close cooperation with relevant Danish partners carry out the following tasks in the framework of this MoU:

广东是南丹麦大区在中国的合作伙伴，同时，南丹麦大区将会一直与丹麦王国的相关合作伙伴保持紧密的合作关系并执行合作备忘录中所提及的任务：

1. Identify and promote cooperation projects between Guangdong and Southern Denmark companies, promoting the cooperation in the relevant fields mentioned above.

参与并促进南丹麦大区与广东双方企业的项目合作。同时促进双方企业在以上所提及相关领域的合作。

2. Facilitate the introduction of technology and know-how within the sectors of priority including advanced, cost-effective techniques and technologies in the sectors.

引进技术以及行业内的重点领域，包括先进、具有成本效益的技术。

3. Support seminars, workshops and meetings.

组织并支持讨论会、研讨会和会议的召开。

4. Support smooth project cooperation.

支持项目顺利进行。

The Region of Southern Denmark is the Guangdong Province's priority region for cooperation with Denmark, and the Provincial People's Government of Guangdong will carry out the following tasks in the framework of this MoU:

广东省人民政府承诺将南丹麦大区作为与丹麦合作的优先区域，并履行以下所提及的内容：

1. Facilitate the Region of Southern Denmark's access to local authorities, including timely access to information about projects at municipal and district levels.

帮助南丹麦大区更方便地访问地方政府，包括及时获得市、区项目的信息。

2. Promote and extend trade and investments of Danish enterprises in Guangdong.

促进和扩大丹麦企业在广东贸易、投资方面的发展。

3. Help local state owned enterprises and private enterprises to accelerate technology transformation.

帮助当地国有企业和民营企业加快技术转型。

4. Seek financing to suitable projects that have common interests.

为有共同利益关系的合适项目筹集资金。

5. Try to establish pilot-projects in areas, e.g. waste-water, non-revenue water, sponge cities and energy efficiency.

尝试在某些领域建立试运营项目，项目包括城市污水、无收益水、海绵城市和能源效率。

6. The Parties will make joint efforts to promote Sino-Danish TUS Environmental Science Park in Zhaoqing.

共同努力促进中丹（启迪）环保科技城在肇庆的落成。

### **Article 3**

### 第三则

Tus-Holdings, while successfully running Tsinghua Science Park for more than 20 years, has accumulated a wealth of experience and plenty of resources in innovation and entrepreneurship, incubator and science park management, and venture capital operation. Tus-Holdings, by fully utilizing such expertise and resources, bringing in top academic and research professionals and technology, and integrating its environment companies' strength, will work closely with the Provincial People's Government of Guangdong and the Region of Southern Denmark, to establish a brand-new Sino-Danish TUS Environmental Science Park in Zhaoqing. The Science Park will be an integrated and multi-functional one with technological R&D at its core, while combining other functions of innovation, office, retail, residential areas, public services and equipment manufacturing.

启迪控股将引入清华科技园在创新创业、孵化器运营、科技园区管理、创投基金等领域 20 年的成功经验和资源，配置顶尖环保产学研资源，整合旗下环保企业力量，与广东省政府和南丹麦大区通力合作，致力于将中丹（启迪）环保科技城建设成为以科技研发为主导，集创新孵化、办公、商业、居住、公共服务、设备生产为一体的新型环保科技城。

### Article 4

#### 第四则

To drive and facilitate the implementation of this agreement the Region of Southern Denmark can designate partners to coordinate the economic, trade and technology cooperation on the daily basis with the Provincial People's Government of Guangdong and Tus-Holdings and relevant partners or liaison designated by the province. Until further notice the Region of Southern Denmark designates the Trade Council of Denmark in China and the Danish CLEAN Cluster to coordinate.

为推动并促进该协议的实施，南丹麦大区可指派合伙人与广东省人民政府、启迪控股的指定相关合伙人或联络人协调日常的经济贸易、技术合作事宜，直至南丹麦大区另行通知丹麦驻中国贸易委员会与丹麦方“CLEAN”组织协会继续跟进协助日常合作。

Meetings among the Parties in relation to the MoU can be arranged if necessary to ensure implementation and output.

The MoU does not entail financial obligations for the parties.

如有必要，甲乙丙三方可安排召开会议跟踪确保本备忘录的落实情况。

## Article 5

### 第五则

This MOU shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of two years. It will be automatically extended for consecutive periods of two years, unless terminated by either Party by serving a written notice to the other Party six months prior to the date of expiration. Documents in whatever form and media received from the other Party is strictly confidential and will not be disclosed to any third party unless prior written consent has been received/obtained from the other Party.

本备忘录签署之日起生效，有效期为两年期。本备忘录将自动延期至两年，除非任何一方在有效期六个月前以书面形式通知对方终止合同。来自对方任何形式的文件、视频都需严格保密，不能向第三方透漏任何信息，除非征得对方书面同意。

Each year the Parties and/or representatives of each side are to review the results of the Agreement. Any amendments to the present Agreement can only be added under the consent of the Parties.

每年，甲乙丙三方或三方的代表需审查协议的最终结果。本协议的任何修改，只能添加在三方同意的情况下。

### Party A: The Region of Southern Denmark

甲方：南丹麦大区

**Date:** 日期

**Printed name**

姓名

**Printed title**

职位

### Party B: The Provincial People's Government of Guangdong

乙方：广东省人民政府

**Date:** 日期

**Printed name**

姓名

**Printed title**

职位

### Party C: Tus-Holdings Co., Ltd.

丙方：启迪控股有限公司

**Date:** 日期

**Printed name**

姓名

**Printed title**

职位